

силата на чл. чл. 13 и 14 по административен начинъ се наказватъ съ една глоба отъ 50 до 500 лева.

Чл. 18. Нарушителитъ на чл. 15 се заставятъ по съдебенъ редъ да вдигнатъ, за своя смѣтка, извършенитъ работи.

Чл. 19. Нарушителитъ на настоящия законъ се констатирайтъ съ актъ, съставенъ както отъ полицията, така и отъ администрацията по минитъ и се предаватъ веднага на съдилището.

Чл. 20. Настоящия законъ отменява всичкитъ до сега издадени законоположения, относящи си до топлинитъ и студениитъ минерални води.

14 par voie administrative, seront punis d'une amende de 50 à 500 levs.

Art. 18. Pour toute infraction à l'art. 15, le délinquant sera tenu par voie judiciaire de faire disparaître à ses frais tous les travaux effectués.

Art. 19. Toute infraction à la présente loi doit être constatée par procès-verbal dressé par la police ou l'administration des mines, et remis immédiatement au tribunal.

Art. 20. Par la présente loi sont abrogées toutes les dispositions législatives émises jusqu'à ce jour pour les eaux minérales chaudes et froides.

Правилникъ

за лабораторията при отдѣленieto на минитъ.

Règlement pour le laboratoire de la section des mines.

Чл. 1. Лабораторията при отдѣленieto на минитъ е пробирна и има за задача да опрѣдѣля и изсѣдва:

а) вещества отъ жѣстко произхождение, принадлежащи къмъ категорията на минитъ и карриеритъ;

б) произведения отъ жѣстни металургически заводи (сплавове, згурни и пр.), както и материалитъ за металургическитъ процеси; и

в) въобще вещества, които би имали нѣкакъвъ интересъ за минералната индустрия въ страната или чуждизината въ задачата на администрацията по минитъ.

Чл. 2. Когато веществата за изсѣждане са представени отъ общественитъ учреждения, или частни лица, тѣ плащатъ една такса, споредъ приложената таблица.

Чл. 3. Веществата за изсѣждане се испращатъ на началника на отдѣленieto на минитъ при Министерството на Търговията и Земледѣието, при особено заявление или официално писмо съ указание:

а) тѣлата (елементитъ, съставнитъ части), които ще трѣбва да се опрѣдѣлятъ въ изсѣдуемото вещество, освѣн,

Art. 1. Le laboratoire de la section des mines est un laboratoire d'essai et a pour but de fixer et faire l'analyse:

a) de matières de provenance indigène appartenant à la catégorie des mines et carrières;

b) de produits d'usines métallurgiques locales (alliages, scories, etc.) ainsi que de matériaux destinés aux industries métallurgiques, et

c) de matières en général qui offrieraient de l'intérêt pour l'industrie minière dans le pays, ou bien qui seraient du ressort de l'administration des mines.

Art. 2. Pour les matières à examiner présentées par des communes ou des particuliers on paie la taxe établie dans le tableau ci-annexé.

Art. 3. Les matières à analyser sont envoyées au chef de la section des mines au ministère du Commerce et de l'Agriculture accompagnées d'une déclaration spéciale ou lettre officielle, dans lesquelles est indiqué:

a) quels sont les corps (éléments, parties intégrantes) et la matière à analyser qui doivent être déterminés, sauf